

从古希伯来圣经遣词的独特性探微《创世记》的神学意义

□ 赵 俭

(四川大学宗教研究所 四川·成都 610064)

摘 要 古希伯来人对词语的谨慎运用缘于他们在信仰方面的独特经历、见解与认知,信仰的独一性决定了他们择词风格的与众不同。本文选取希伯来圣经《创世记》的“创造”(bara,asa)一词的构成原则和不同指涉来剖析古希伯来人的信仰内涵,以求呈现他们信仰的独特风貌。

关键词 Elohim bara asa 耶和華**中图分类号**:I17**文献标识码**:A**文章编号**:1672-7894(2008)02-160-01

阅读以色列这个国家的历史,会发现这是一个经受了颠沛流离、苦难深重的民族。但就是一个这样的民族,却以无形的、巨大的内在凝聚力,把看似分散乃至要灭绝的、流浪了两千多年的子民又重新团结起来,实现了复国的奇迹。对比世界各国历史,这是绝无仅有且不可思议的,而支撑他们并实现这一切的奥秘就在于他们的宗教信仰。时至今日,以色列这个国家仍在信奉并坚守从他们祖先流传至今的信仰—今人称之为“犹太教”,其信仰核心的载体就是用古希伯来语写成的圣经。因此,要了解这个民族,就一定要先了解他们的信仰,阅读他们的圣经原典。

古希伯来语圣经的第一卷书讲到神的创造,后来的译者就将之译为《创世记》(Genesis),但这个名字并不是希伯来原文,而是据旧约的古希腊文翻译而成。希伯来原文并无书名,而以色列人就用整卷书开始的第一个词“bereshith”(“起初、开始”)来称呼它。《创世记》第一章的主题就是讲述雅威神对整个世界从无到有的创造。

我们先来看“Elohim”(“神”)这个词。它在圣经中共出现了2500多次,这是一个君尊复数的名词,其形式是复数的,但其在语法上的使用却是单数的,这一点可由它所带的动词、单数形容词和代名词证实。这个词可以用于称呼真神或者假神,这一点可见于《申命记》的三十二章十七节;同时,这个词不但指阳性的神,也可以指阴性的神即女神。在《列王纪上》十一章第五节中提到西顿人的女神亚斯他录使用的就是“Elohim”这个词。但当它指代耶和華时,复数形式不是表达“众多”之意,而是表达君主的尊贵和威严,称为“君尊复数”。对于这个词所给出的神学解释就是:它同时表达了神的独一性而又容许有位格的复数性。

由上可知,“Elohim”只是一个普通用词,还不能判断在《创世记》第一章出现的这个词就是古代以色列人所信仰的那一位独一真神,但这个称谓后面所使用的动词即“bara”可以帮助我们确定“Elohim”在这里是指独一真神,因为“bara”(“创造”)在表达“创造”之意时,其主语只能是一个,即独一真神,其他任何名词都不能使用这个动词。有趣的是,在希伯来语中,一个动词的变化形式随着主语的阴性、阳性和单数、复数变化而有不同的词尾,正如德语或法语的动词变位形式,但是“bara”这个词在圣经中只有第一人称、第二人称、第三人称的阳性单数形式,即主语只能是神,因此没有阴性形式。由此得出:《创世记》中记载的“Elohim”指的就是耶和華,“bara”的使用使得创造世界的那一位独一真神凸显出来—是他从无中创造了万有,是他创造了这个自然界和人类,从这个小小的语法现象来看,我们不得不惊叹,古代的以色列人用以称呼神的用词是如此严谨,以致于人们可以一目了然地分辨出到底是外邦人的假神还是耶和華真神。

“耶和華”这个名字随即出现在《创世记》的第二章第四节中(此乃第一次出现在圣经中)。而“耶和華”本应译成“雅威”(Yahweh),是指独一真神的专有名称,希伯来圣经常以“主”或“神”的元音附加在该词上,以“主”(Adonai)或“神”(Elohim)的原字来发音。这种避讳的注音法是马索拉文士们在抄写时所发明的,为的是表达对上帝的敬畏以至不敢妄称神的名(出20:7;利24:11)。而误将“雅威”译成“耶和華”(Jehovah)的是1520年的一位加拉太人,他将“主”(Adonai)的元音(即:a(或e)-o-a)注成为“雅

威”(Yahweh)的辅音(Y-h-w-h),于是成了“耶和華”(Yehovah,英语中的拼写通常为Jehovah),而且一直沿用到今天。

在《创世记》第一章里还有另外一个具有“创造”之意的动词—“asa”,这个词在圣经中出现2300多次,但其基本意是“作、制作”。这个词在第一章共出现过5次:分别出现在第7、16、25、26及第31节中,笔者特别注意到,在神对所有生命形式的创造中,只有在创造动物、牲畜和昆虫时用了“asa”这个词,而在21节及27节中则用了“bara”这个词。

再来看“bara”(“[真神的]创造”)这个词,从《创世记》的第1章到第2章第3节总共出现了6次:分别出现在第1章第1、第21节;第27节(出现三次)以及第2章的第3节。在这里可以发现使用“bara”的奇妙。第一次和最后一次的使用是前后呼应的:第一次是概括神创造工作的开始,最后一次是总结神创造工作的结束;而另三次的的使用都集中在神造人的工作上,即神对人类的创造。

既然这两个词在《创世记》的第一章都表达了“创造”之意,那么对于这两个词的交互使用,是饶有深意的:“bara”表达了受造物的创始,其含义总是指只有神能作之事,而且经常强调受造之物的全新性。至于“asa”的意义就广得多,主要是指物品的形成,不大在乎特殊的含义。因此,“bara”在创造故事开头的陈述中,似乎暗示着那时才开始存在的物质现象,在神发命创造它们之前,并不存在。“asa”的用法可能只是表明在整个创造过程中形成物品的行动,因此它也被译成“模造”。

因此,犹太教(包括基督教)基于此反驳进化论在有关人类的起源方面提供了充分的神学依据,神说:“我们要照着我们的形像,按着我们的样式造人,使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜和全地,并地上所爬的一切昆虫。”神造人是按照自己的形像造的,并且赋予人类管理其他生命的权力。这表明神赋予人类生命存在的价值和意义,因此,人类的被造是特殊的,是和其他的生命形式不一样的。

通过阅读和分析希伯来原文圣经的一些词汇,让我们可以初步了解以色列人的信仰及其原文经典中所用词语的精辟,这是在阅读翻译文本时所体会不到、领受不到的。回到希伯来人古老的语言中,我们才能真正体会到希伯来人对独一真神名字的敬畏缘由,以及明了他们信仰中独一上帝创造工作的奇妙,才更能体会当时圣经作者用词的奥妙。只有阅读原典,希伯来圣经的精华才会对我们敞开,我们也才能进一步发掘其所具有的神学意义。

参考文献:

- [1]但旧约中也有极少一部分是用亚兰语写成的,古希伯来语与现代希伯来语之间的区别不是很大。
- [2]圣经原文字典中的《旧约希伯来字典》(初版),浸宣出版社,第26页。
- [3]溪水编写组.古希伯来语教程(基础篇1),四川大学出版社,2006:102。
- [4]R.Laird Harris等.旧约神学辞典,中华福音神学院出版社,1995:51。
- [5]圣经原文字典.旧约希伯来字典(初版),浸宣出版社,第344-345页。
- [6]R.Laird Harris等.旧约神学辞典,中华福音神学院出版社,1995:143,797。